

الْفَلَّاحُ الذَّكِيُّ

Original Publisher: Pratham Books
Author: Rohini Nilekani
Illustrator: Angie & Upesh
Translators: سامي هداية, سامي هداية

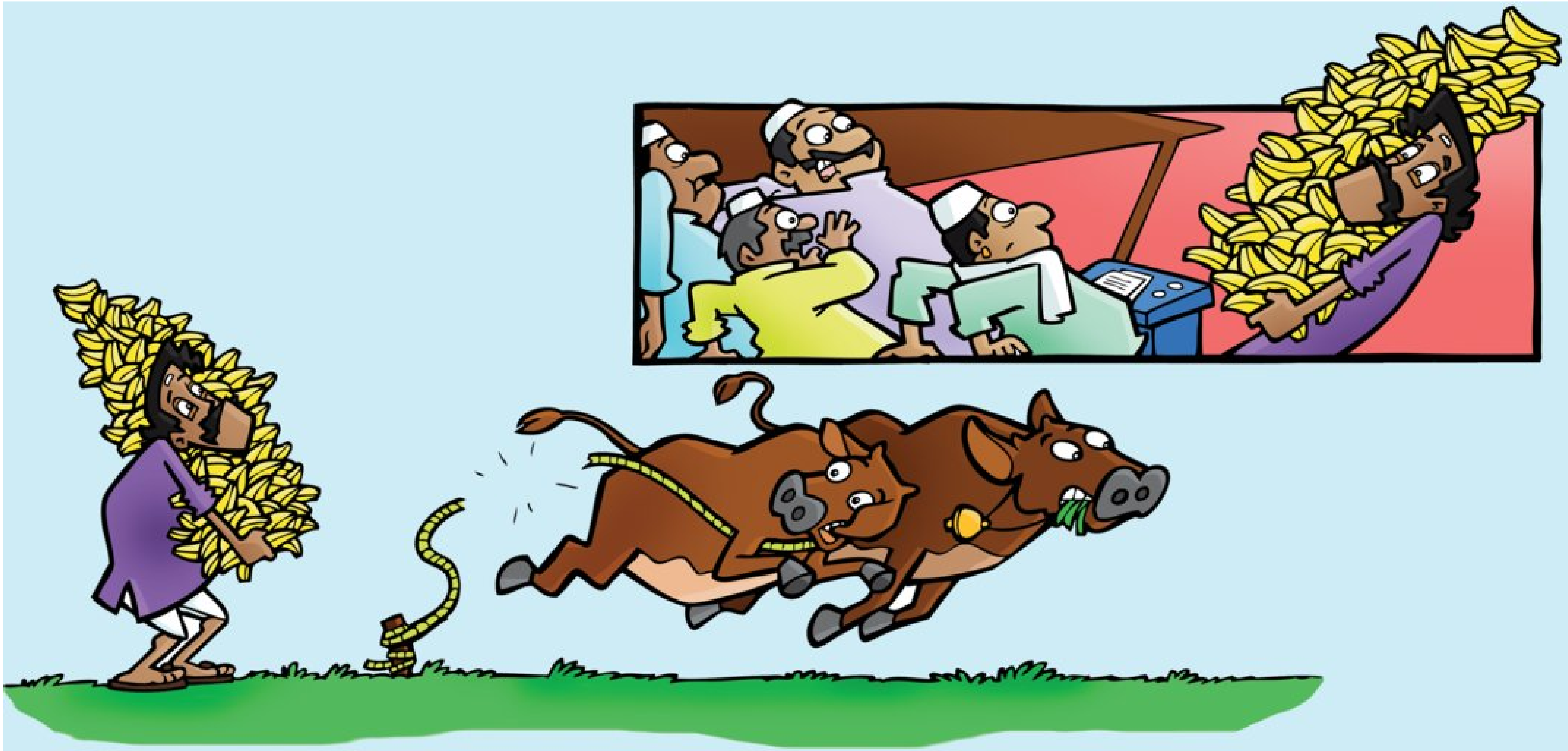
Level 2



كَانَ هُنَاكَ فَلَّاحٌ اسْمُهُ سِرِينْجِرِي سِرِينِيفَاسُ لَدَيْهِ مَزْرَعَةُ مَوْزٍ.
وَفِي يَوْمٍ مِنَ الْأَيَّامِ عَادَ إِلَى الْبَيْتِ حَزِينًا لِلْغَايَةِ.
لَمْ يَشْتَرِ أَحَدٌ مِنْهُ الْمَوْزَ الطَّازَجَ وَالْحُلْوَ الَّذِي كَانَ يَزْرَعُهُ فِي مَزْرَعَتِهِ.



لَا أَحَدَ مِنْ عَائِلَتِهِ.
وَلَا أَحَدَ مِنْ جِيرَانِهِ.
وَلَا أَحَدَ مِنْ أَصْدِقَائِهِ.



وَلَا أَحَدَ مِنْ تُجَّارِ الْمَوْزِ فِي الْأَسْوَاقِ الْبَعِيدَةِ!
بَلْ وَلَا أَبْقَارُهُ كَانَتْ تُرِيدُ الْمَوْزَ!!



قَالُوا لَهُ جَمِيعًا: "لَا نُرِيدُ. شُكْرًا لَكَ".
"الْمَوْزُ حُلْوٌ جِدًّا وَلَكِنْ لَدَيْنَا مِنْهُ أَكْثَرُ مِمَّا نَحْتَاجُ. لَا يُمْكِنُ أَنْ نَأْكُلَ أَكْثَرَ"!



مِسْكِينٌ سِرِينْجِرِي سِرِينِيفَاسُ!
مَاذَا يُمْكِنُ أَنْ يَفْعَلَ بِمَحْصُولِهِ الْوَفِيرِ مِنَ الْمَوْزِ؟!



قَرَّرَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى "مَرْكَزِ الْفَلَّاحِينَ" فِي مَدِينَةِ دُودُورُو الْقَرِيبَةِ مِنَ الْقَرْيَةِ طَلَبًا لِلْمُسَاعَدَةِ.



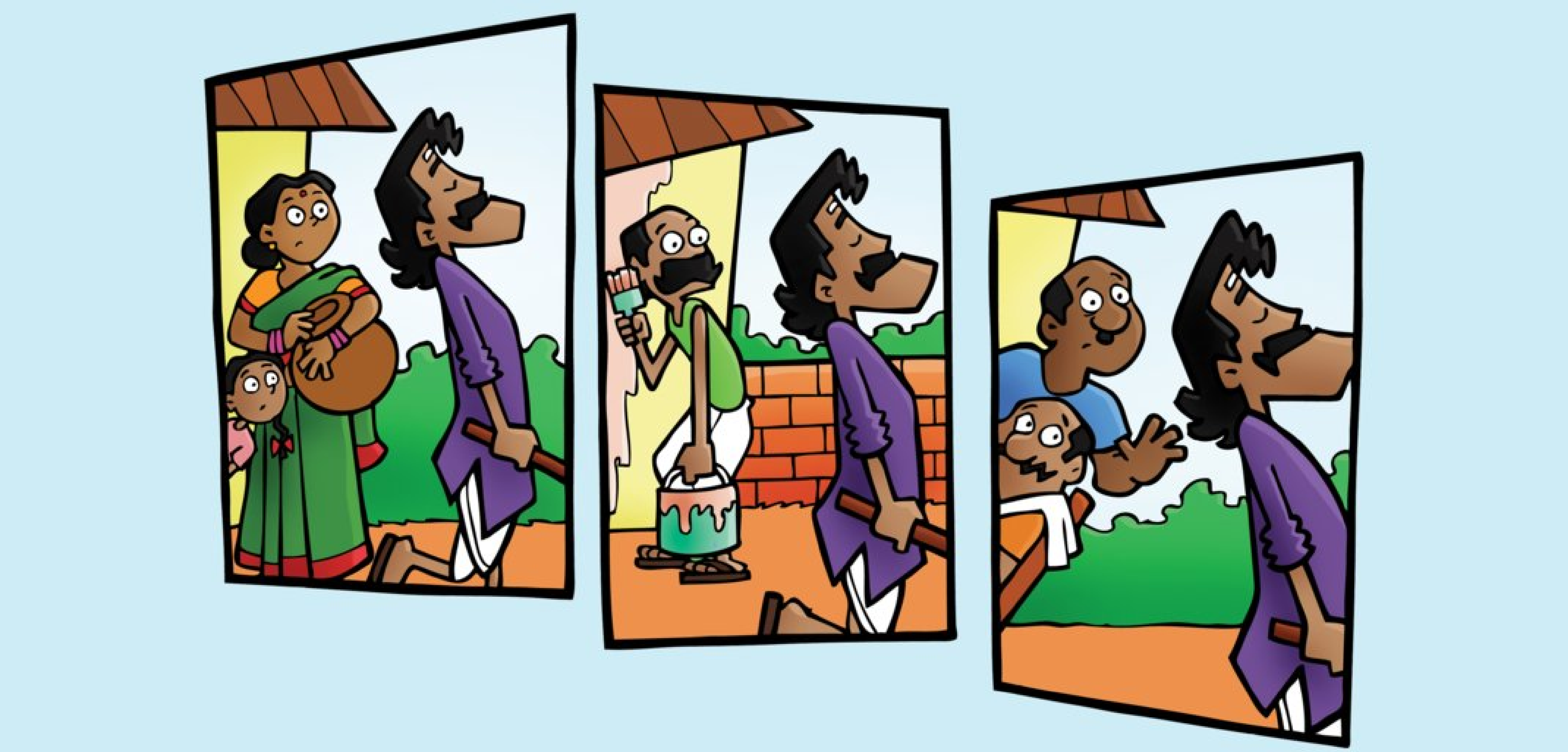
انْطَلَقَ إِلَى الْمَدِينَةِ وَهُوَ يَحْمِلُ أَفْضَلَ مَحْصُولِ مَوْزٍ.
سَيُسَاعِدُهُ أَحَدُهُمْ هُنَاكَ بِفِكْرَةٍ جَيِّدَةٍ بِلَا شَكٍّ.



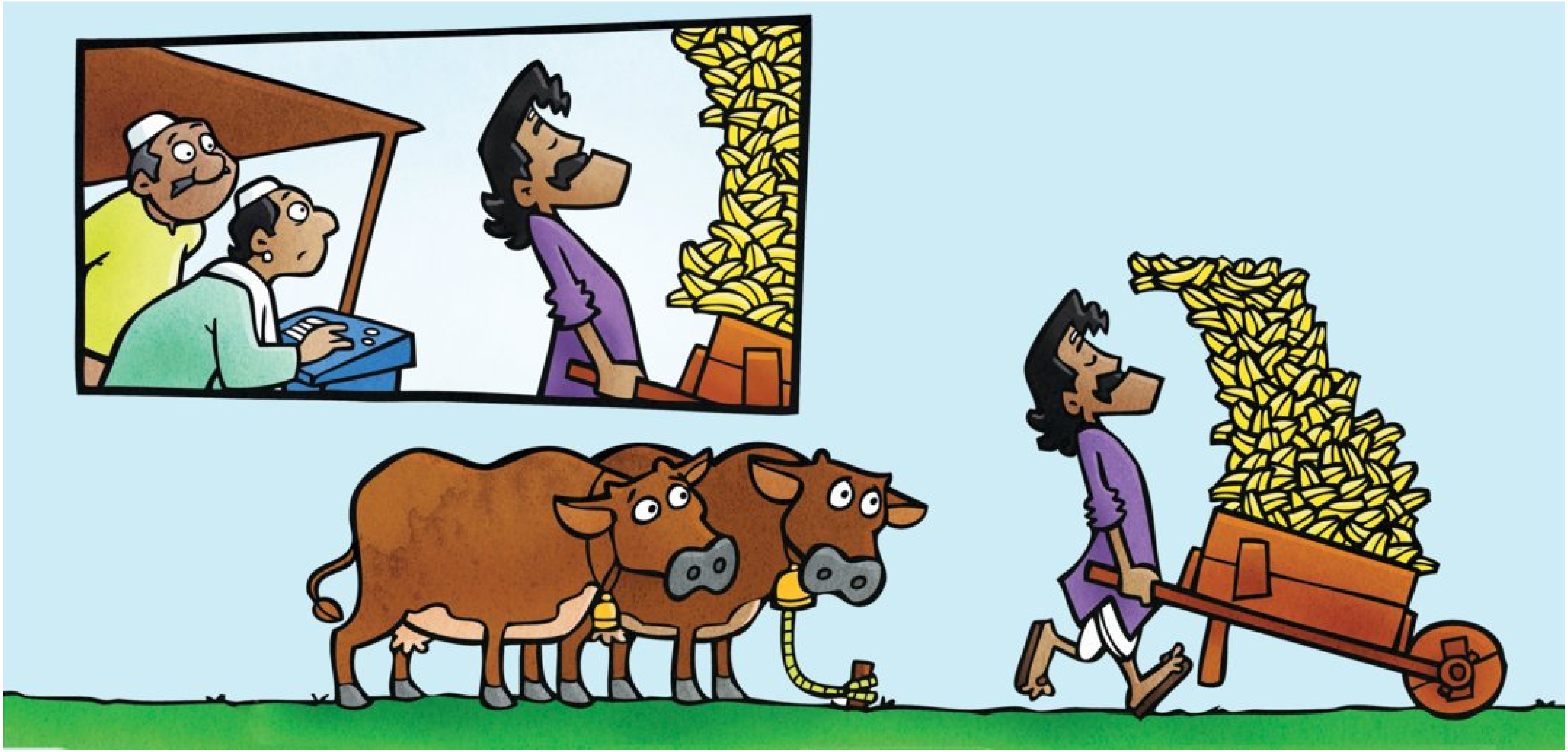
وَلَمْ تَمْضِ إِلَّا أَيَّامٌ قَلِيلَةٌ عَادَ بَعْدَهَا سِرِينْجِرِي إِلَى الْقَرْيَةِ فِي غَايَةِ السَّعَادَةِ
وَعَادَ أَيْضًا إِلَى زِرَاعَةِ الْمَوْزِ فِي مَزْرَعَتِهِ.



وَلَكِنَّهُ لَمْ يَعُدْ يَعْرِضُ عَلَى النَّاسِ شِرَاءَ الْمَوْزِ مَرَّةً أُخْرَى!



لَا أَحَدَ مِنْ عَائِلَتِهِ.
وَلَا أَحَدَ مِنْ جِيرَانِهِ.
وَلَا مِنْ أَصْدِقَائِهِ.



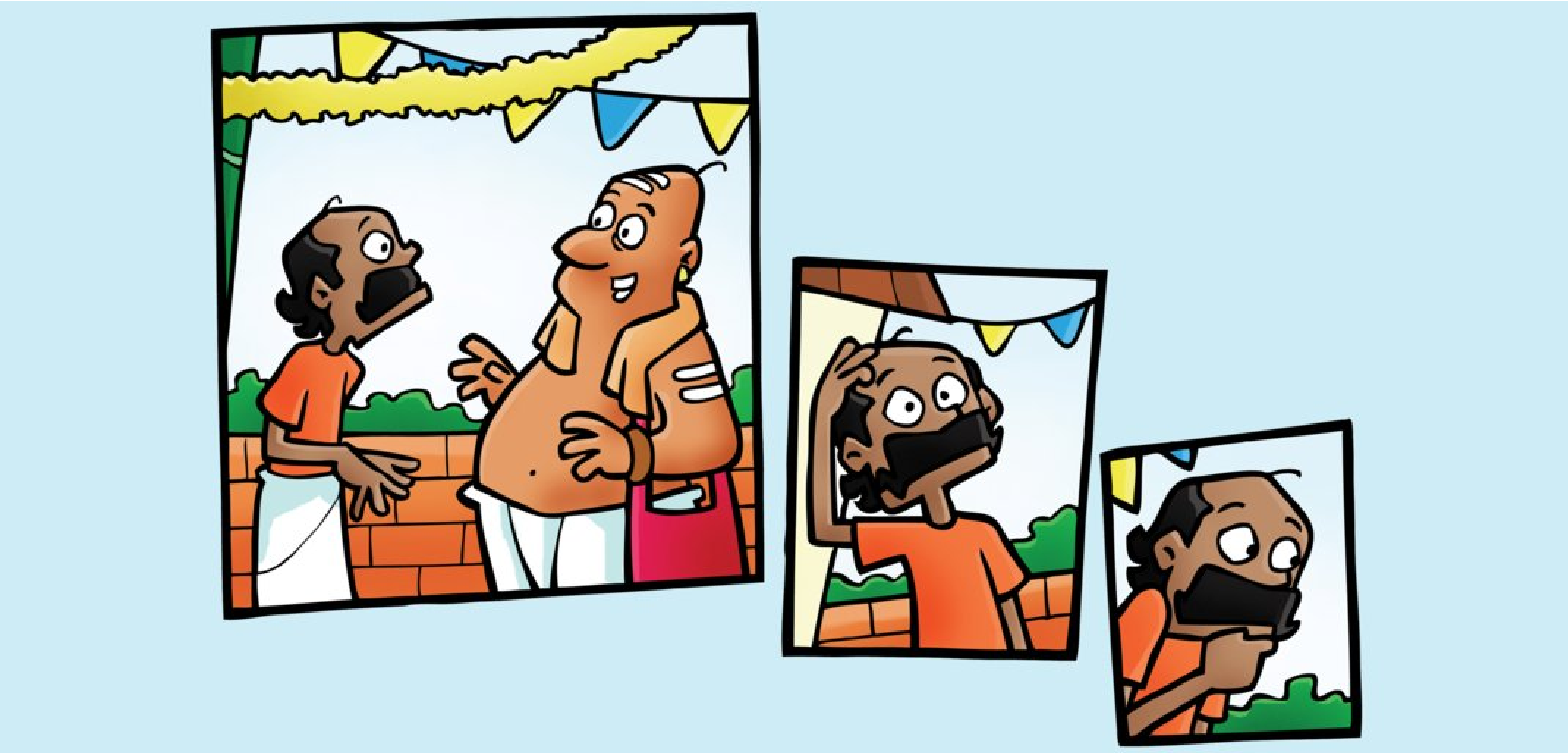
وَلَا أَحَدَ مِنْ تُجَّارِ الْمَوْزِ فِي الْأَسْوَاقِ الْبَعِيدَةِ!
بَلْ وَلَمْ يَعْرِضِ الْمَوْزَ عَلَى أَبْقَارِهِ!!



أَثَارَ الْأَمْرُ فُضُولَ أَهْلِ الْقَرْيَةِ جَمِيعِهِمْ!
أَيْنَ يَذْهَبُ كُلُّ الْمَوْزِ؟!



وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ أَعَدَّ جَارُهُ شِيفَانَا احْتِفَالًا دِينِيًّا كَبِيرًا.



وَطَلَبَ الْكَاهِنُ مِنْ شِيفَانَا أَنْ يُحْضِرَ 108 مَوْزَاتٍ نَاضِجَةٍ لِيُقَدِّمَهَا لِلْآلِهَةِ.



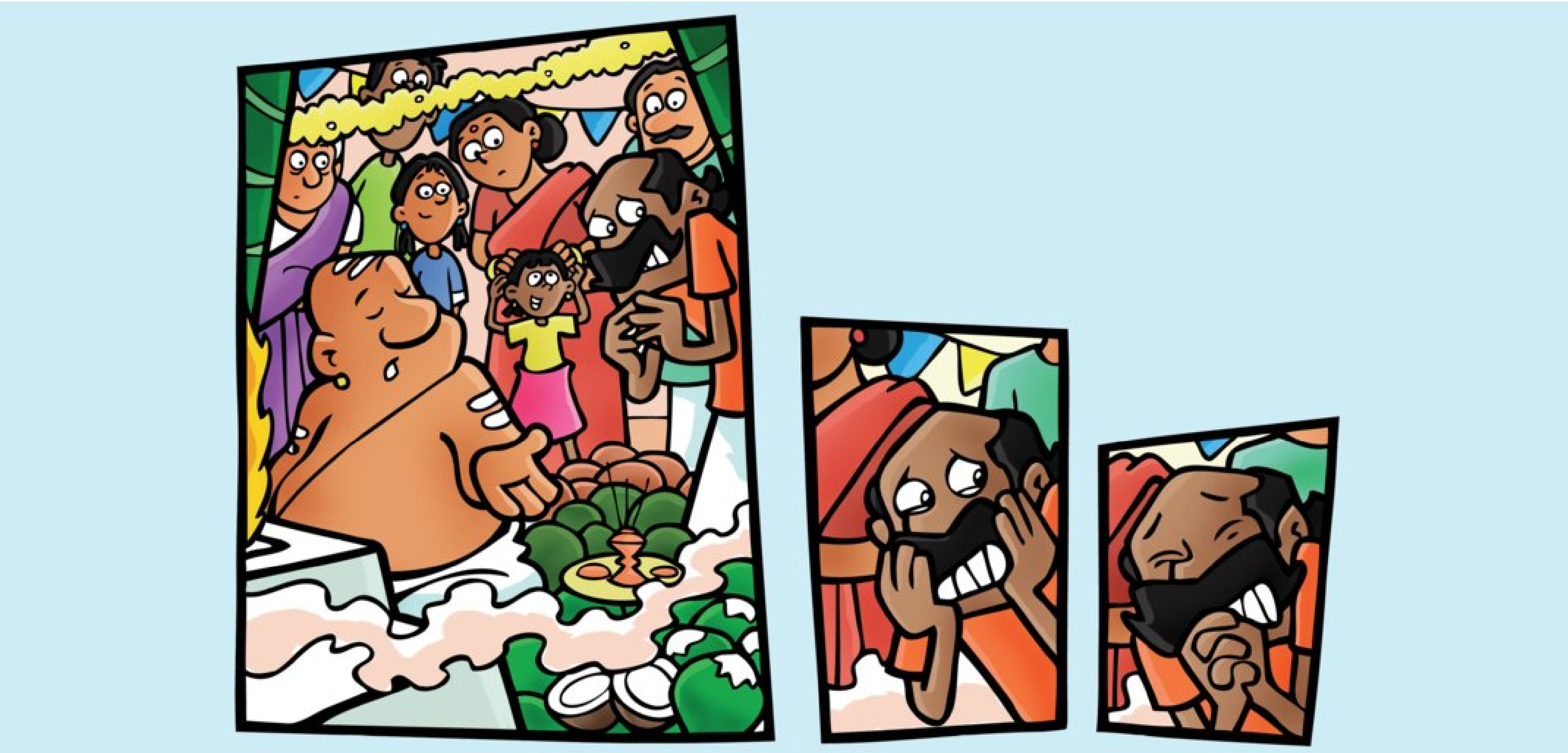
أَسْرَعَ شِيفَانَا إِلَى جَارِهِ سِرِينْجِرِي وَقَالَ لَهُ: "أَعْتَذِرُ إِلَيْكَ أَنْ كُنْتُ أَرْفُضُ شِرَاءَ الْمَوْزِ مِنْ قَبْلُ، لَكِنَّنِي أَحْتَاجُ إِلَى 108 مَوْزَاتٍ نَاضِجَةٍ. هَلْ يُمْكِنُكَ مُسَاعَدَتِي"؟



ضَرَبَ سِرِينْجِرِي بِيَدِهِ عَلَى ذَقْنِهِ ثُمَّ قَالَ: "حَسَنًا لَقَدْ جَمَعْتُ مَحْصُولِي لِلتَّوِّ، وَلَكِنْ دَعْنِي أَنْظُرُ مَا يُمْكِنُنِي فِعْلُهُ. يُمْكِنُكَ بِدَايَةُ احْتِفَالِكَ الدِّينِيِّ. وَسَأَحْضُرُ بِكُلِّ تَأْكِيدٍ".



بَدَأَ الِاحْتِفَالُ..
وَجَاءَ أَهْلُ الْقَرْيَةِ جَمِيعُهُمْ لِمُشَاهَدَتِهِ.
وَبَدَأَ الْكَاهِنُ فِي التَّرْنِيمِ.



ثُمَّ حَانَ وَقْتُ تَقْدِيمِ الْمَوْزِ لِلْآلِهَةِ.



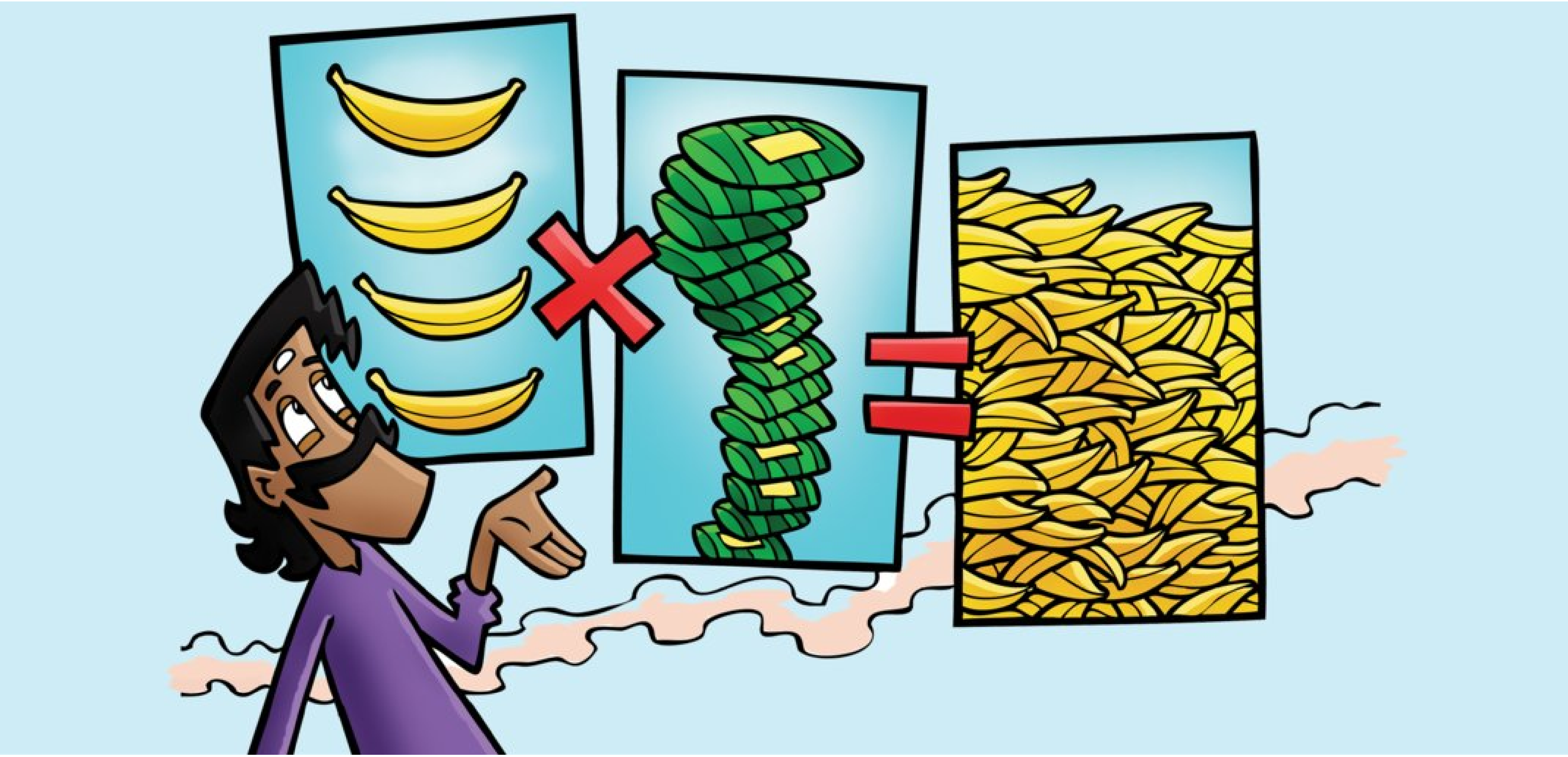
وَفِي تِلْكَ اللَّحْظَةِ دَخَلَ سِرِينْجِرِي يَحْمِلُ كِيسًا كَبِيرًا.



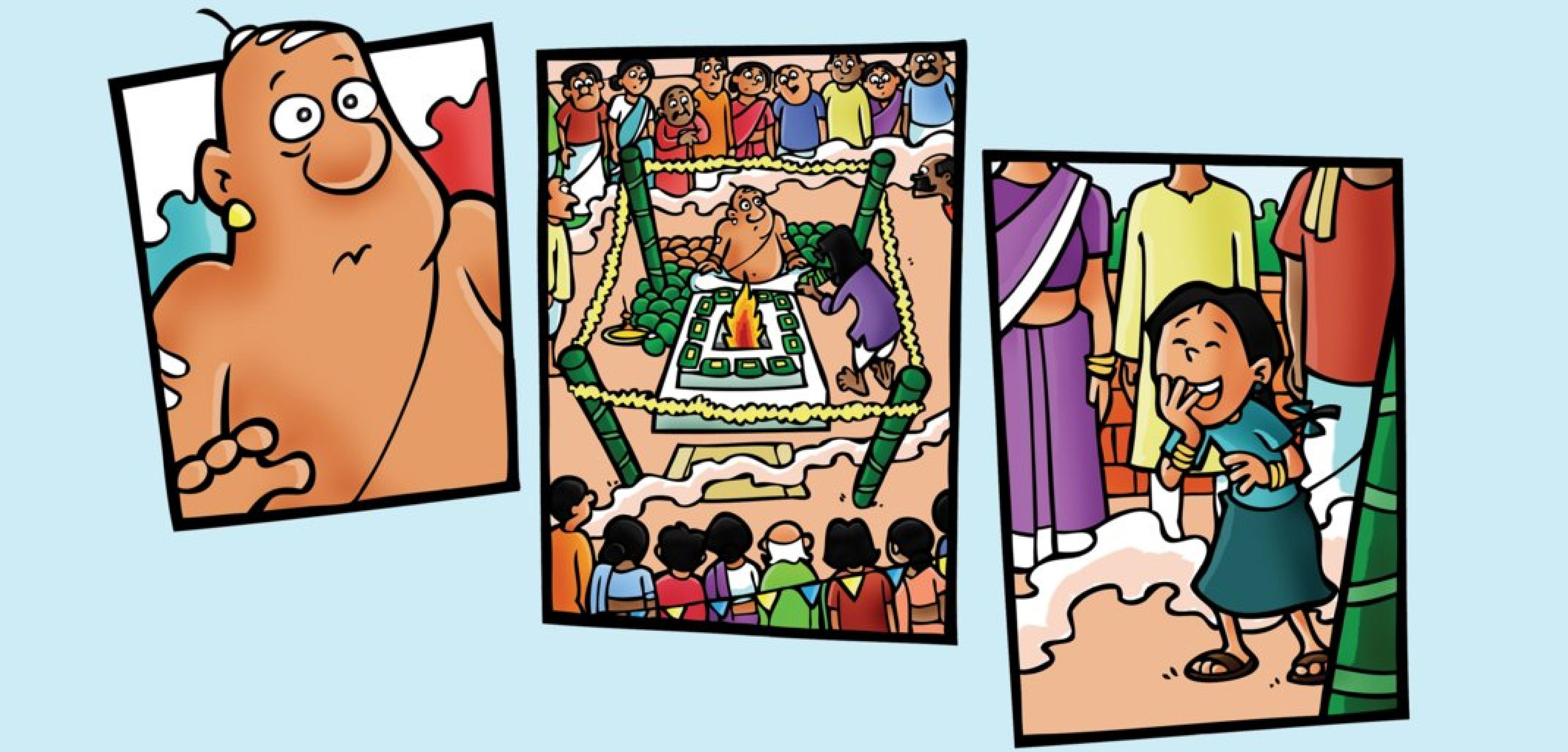
وَأَخْرَجَ مِنَ الْكِيسِ 27 عَبْوَةً وَوَضَعَهَا أَمَامَ النَّارِ. كَانَتْ كُلُّ عَبْوَةٍ مُغَلَّفَةً فِي وَرَقَةِ مَوْزٍ.



وَمَكْتُوبٌ عَلَيْهَا: "حَلْوَى الْمَوْزِ ذَاتُ الْجَوْدَةِ الْعَالِيَةِ مِنْ مَزَارِعِ س. س".



فِي كُلِّ عَبْوَةٍ أَرْبَعُ قِطَعِ مَوْزٍ. وَبِضَرْبِ 27 عَبْوَةً فِي 4 قِطَعٍ يَكُونُ الْمَجْمُوعُ 108 مَوْزَاتٍ نَاضِجَةٍ".



انْدَهَشَ الْكَاهِنُ دَهْشَةً كَبِيرَةً أَوْقَفَتْهُ عَنِ التَّرْنِيمِ. وَبَيْنَمَا الْجَمِيعُ فِي صَمْتٍ، بَدَأَ أَحَدُ الْأَطْفَالِ فِي الضَّحِكِ.



وَسُرْعَانَ مَا كَانَ الْجَمِيعُ يَضْحَكُونَ وَيُصَفِّقُونَ.



الْآنَ عَرَفْنَا مَا يَفْعَلُهُ سِرِينْجِرِي سِرِينِيفَاسُ بِكُلِّ مَحْصُولِ الْمَوْزِ الَّذِي يَزْرَعُهُ!



هَلْ تَعْلَمُ؟

بَعْضُ الْحَقَائِقِ عَنِ الْمَوْزِ

كَلِمَةُ مَوْزَةٍ مُشْتَقَّةٌ مِنَ الْكَلِمَةِ الْعَرَبِيَّةِ "إِصْبُعٍ". الْهِنْدُ هِيَ أَكْبَرُ مُنْتِجٍ لِلْمَوْزِ فِي الْعَالَمِ. هُنَاكَ أَكْثَرُ مِنْ 120 نَوْعًا صَالِحًا لِلْأَكْلِ مِنَ الْمَوْزِ يُزْرَعُ هُنَاكَ. الْمَرْكَزُ الْقَوْمِيُّ لِبُحُوثِ الْمَوْزِ فِي تِرِيشِي لَدَيْهِ مَجْمُوعَةٌ مِنْ 1120 نَوْعًا مِنَ الْمَوْزِ!

يَحْتَوِي الْمَوْزُ عَلَى نِسْبَةٍ عَالِيَةٍ مِنَ الْمَعَادِنِ الَّتِي تُسَاعِدُ عَلَى زِيَادَةِ قُوَّةِ الدِّمَاغِ. يَجْعَلُ الْمَوْزُ الطُّلَّابَ أَكْثَرَ نَشَاطًا وَتَنَبُّهًا. تُصْنَعُ الْعَدِيدُ مِنَ الْحَلَوِيَّاتِ الْهِنْدِيَّةِ مِنَ الْمَوْزِ مِثْلُ Banana Payasam فِي وِلَايَةِ كِيرَالَا، Banana Rasayana فِي كَارْنَاتَاكَا، Banana Halwa ، Rawa Kela-Gur Mithai.

هَلْ تَعْرِفُ الْمَزِيدَ؟

Acknowledgements

مكتبة قطر الوطنية
Qatar National Library

Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

جامعة قطر
QATAR UNIVERSITY

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

Translation & Interpreting Institute
College of Humanities & Social Sciences
جامعة حمد بن خليفة
HAMAD BIN KHALIFA UNIVERSITY

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.

Story Attribution:

This story: الفَلّاحُ الذَّكِيُّ is translated by سامي هداية ,سامي هداية . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Too Many Bananas', by Rohini Nilekani . © Pratham Books , 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Man and bananas, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Man carrying pile of bananas, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: People talking to man with bananas, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Cows running from man carrying bananas, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: People talking to man carrying bananas, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Sad man with bananas, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Man going to town, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Man travelling with bananas, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Man taking bananas from tree, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: People looking at man with bananas, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: People looking at man, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Cows looking at man with bananas, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: People staring at man with bananas, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: People at religious ceremony, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: Priest talking to confused man, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: Men talking, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: Two men talking, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: Religious ritual with priest and people, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: Scared man during religious ritual, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: People staring at man with bag, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: Priest looking at man with bag, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: Man offering priest a sweet, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 23: Man thinking of bananas and packets, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: Surprised priest and laughing child, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 25: Priest and people laughing, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 26: Children looking at man with bananas, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 27: Man wheeling a pile of bananas, by Angie & Upesh © Pratham Books, 2010. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

الْفَلَّاحُ الذَّكِيُّ
(Arabic)

يَزْرَعُ سِرِينْجِيرِي سِرِينِيفَاسُ الْمَوْزَ اللَّذِيذَ فِي مَزْرَعَتِهِ، وَمَعَ ذَلِكَ لَا يَرْغَبُ أَحَدٌ فِي شِرَائِهِ. اكْتَشِفْ كَيْفَ تَصَرَّفَ سِرِينْجِيرِي فِي هَذِهِ الْقِصَّةِ الظَّرِيفَةِ.

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.